Readings and Prayers for Trinity 11, Proper 15 Year A 2026

Collect O God, you declare your almighty power most chiefly in showing mercy and pity: mercifully grant to us such a measure of your grace, that we, running the way of your commandments, may receive your gracious promises, and be made partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.	**دعای شروع مراسم مقدس** پروردگارا، تو قدرت مطلق خود را به ما اظهار داشتی که بیشترین آنها شفقت و رحمت بوده است: از درِ رحمت میزانی از فیضت را به ما عطا کن، که بتوانیم فرامینت را به انجام برسانیم، و بتوانیم وعده های نیکوی تو را دریافت کنیم، و بتوانیم در گنج آسمانیت سهیم شویم؛ بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد.
Isaiah 56:1, 6-8 Thus says the LORD: Maintain justice, and do what is right, for soon my salvation will come, and my deliverance be revealed. And the foreigners who join themselves to the LORD, to minister to him, to love the name of the LORD, and to be his servants, all who keep the Sabbath, and do not profane it, and hold fast my covenant-- these I will bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer; their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples. Thus says the Lord GOD, who gathers the outcasts of Israel, I will gather others to them besides those already gathered.	**اشعیا نبی ۵۶: ۱, ۶-۸** خداوند به قوم خود چنین می‌گوید: "با انصاف رفتار کنید و آنچه را که راست و درست است انجام دهید، زیرا بزودی می‌آیم تا شما را آزاد سازم همچنین خداوند درمورد قومهای غیر یهود که به قوم او ملحق می‌شوند و او را خدمت می‌کنند، و او را دوست داشته، خدمتگزار او می‌شوند، چنین می‌گوید: "اگر حرمت روز سبت را نگاه دارند و به عهد من وفادار بمانند، ایشان را نیز به کوه مقدس خود خواهم آورد و در خانهء عبادتم ایشان را شاد خواهم ساخت و قربانی‌ها و هدایای ایشان را قبول خواهم کرد. خانهء من "خانهء عبادت همهء قومها" نامیده خواهد شد." خداوند که بنی‌اسرائیل را از تبعید به وطن باز می‌گرداند، می‌فرماید: "علاوه بر قوم خود اسرائیل، قومهای دیگر را نیز جمع کرده، به اسرائیل خواهم آورد."
Psalm 67 May God be gracious to us and bless us and make his face to shine upon us, that your way may be known upon earth, your saving power among all nations. Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. Let the nations be glad and sing for joy, for you judge the peoples with equity and guide the nations upon earth. Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. The earth has yielded its increase; God, our God, has blessed us. May God continue to bless us; let all the ends of the earth revere him.	**مزامیر ۶۷** خدایا، بر ما رحم کن و ما را برکت ده و نور روی خود را بر ما بتابان، تا بوسیلهء ما ارادهء تو در جهان شناخته شود و خبر خوش نجات تو به همهء مردم روی زمین برسد. خدایا، باشد که همهء مردم تو را ستایش کنند؛ باشد که همهء قومها تو را سپاس گویند! همهء قومها شاد شده، سرود خواهند خواند، زیرا تو از روی عدل و انصاف مردم را داوری می‌کنی و آنها را هدایت می‌نمایی. خدایا، باشد که همهء مردم تو را ستایش کنند؛ باشد که همهء قومها تو را سپاس گویند! آنگاه زمین محصول خود را تولید خواهد کرد و تو ما را برکت خواهی داد و همهء مردم جهان به تو احترام خواهند گذاشت.
Romans 11:1-2a, 29-32 I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. God has not rejected his people whom he foreknew. For the gifts and the calling of God are irrevocable. Just as you were once disobedient to God but have now received mercy because of their disobedience, so they have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy. For God has imprisoned all in disobedience so that he may be merciful to all.	**رومیان ۱۱:۱-۲، ۲۹-۳۲** حال، از شما می‌پرسم که آیا خدا قوم خود اسرائیل را رها کرده و ایشان را ترک گفته است؟ هرگز؛ به هیچ وجه چنین نیست! فراموش نکنید که من خود، یهودی و از نسل ابراهیم و از طایفهء بنیامین هستم. نه، خدا قوم خود را که از ابتدا برگزیده بود، رد نکرده است. آیا به یاد دارید در کتاب آسمانی، در ماجرای مربوط به الیاس نبی، چه نوشته شده است؟ نوشته شده که او از قوم زیرا وقتی خدا کسی را برگزید و نعمتی به او بخشید، دیگر تصمیمش را تغییر نمی‌دهد. او هرگز وعده‌های خود را پس نمی‌گیرد. زمانی شما نسبت به خدا یاغی بودید؛ اما وقتی یهودیان هدیهء خدا را رد کردند، او همان هدیه را به شما عطا کرد. درحال حاضر یهودیان یاغی‌اند؛ اما ایشان نیز روزی از همان مهربانی و رحمتی که خدا نسبت به شما دارد، برخوردار خواهند شد. زیرا خدا همه را در گناه به حال خود رها کرده تا بتواند بر همه یکسان رحم کند.

Matthew 15: 21-28 Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, “Dear sister, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed instantly.	**انجیل متی ۱۵: ۲۱-۲۸** عیسی از آنجا بسوی صور و صیدون براه افتاد. در آنجا یک زن کنعانی نزد او آمد و التماس‌کنان گفت: "ای سَروَرِ من، ای پسر داود پادشاه، به من رحم کنید! دختر من سخت گرفتار روحی پلید شده است. روح، یک لحظه او را راحت نمی‌گذارد." اما عیسی هیچ جوابی به او نداد. تا اینکه شاگردان از او خواهش کرده، گفتند: "جوابی به او بدهید تا از ما دست کشیده، برود چون با ناله‌هایش سر ما را به درد آورده است." عیسی فرمود: "خدا مرا فرستاده تا یهودیان را کمک کنم، نه غیر یهودیان را، زیرا یهودیان گوسفندان گمگشتهء خدا هستند." آنگاه آن زن جلو آمده، پیش پای عیسی بخاک افتاد و التماس کرده، گفت: "آقا، خواهش می‌کنم به من کمک کنید." عیسی فرمود: "درست نیست که نان را از دست فرزندان بگیریم و جلو سگها بیندازیم." زن جواب داد: "بلی، حق با شماست؛ ولی سگها هم از تکه‌های نانی که از سفرهء صاحبشان می‌ریزد می‌خورند." عیسی به او فرمود: "ای زن، ایمان تو عظیم است. برو که آرزویت برآورده شد." همان لحظه دختر او شفا یافت.
Prayer after Communion Lord of all mercy, we your faithful people have celebrated that one true sacrifice which takes away our sins and brings pardon and peace: by our communion keep us firm on the foundation of the gospel and preserve us from all sin; through Jesus Christ our Lord.	**دعای پس از عشاء ربانی** پروردگارِ سراسر رحمت، ما بندگان با ایمان، آن فداکاری راستین را می ستاییم که گناهان ما را میزداید و عفو و صلح به ارمغان می آورد: بواسطه این آیین مقدس بر پایه انجیل ما را استوار نگه دار ما را از همه گناهان مصون بدار بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Isaiah 56:1, 6-8

A reading from the prophecies of Isaiah

Thus says the LORD: Maintain justice, and do what is right,
for soon my salvation will come, and my deliverance be revealed.
And the foreigners who join themselves to the LORD,
to minister to him, to love the name of the LORD, and to be his servants,
all who keep the Sabbath, and do not profane it, and hold fast my covenant--
these I will bring to my holy mountain,
and make them joyful in my house of prayer;
their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar;
for my house shall be called a house of prayer for all peoples.
Thus says the Lord GOD, who gathers the outcasts of Israel,
I will gather others to them besides those already gathered.

This is the word of the Lord

Second Reading: Romans 11:1-2a, 29-32

A reading from Paul's letter to the Church in Rome

I ask, then, has God rejected his people? By no means!
I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin.
God has not rejected his people whom he foreknew. For the gifts and the calling of God are irrevocable.
Just as you were once disobedient to God but have now received mercy because of their disobedience, so they have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy.
For God has imprisoned all in disobedience so that he may be merciful to all.

حال، از شما می‌پرسم که آیا خدا قوم خود اسرائیل را رها کرده و ایشان را ترک گفته است؟ هرگز؛ به هیچ وجه چنین نیست! فراموش نکنید که من خود، یهودی و از نسل ابراهیم و از طایفهٔ بنیامین هستم. نه، خدا قوم خود را که از ابتدا برگزیده بود، رد نکرده است. آیا به یاد دارید در کتاب آسمانی، در ماجرای مربوط به الیاس نبی، چه نوشته شده است؟ نوشته شده که او از قوم
زیرا وقتی خدا کسی را برگزید و نعمتی به او بخشید، دیگر تصمیمش را تغییر نمی‌دهد. او هرگز وعده‌های خود را پس نمی‌گیرد. زمانی شما نسبت به خدا یاغی بودید؛ اما وقتی یهودیان هدیهٔ خدا را رد کردند، او همان هدیه را به شما عطا کرد.
درحال حاضر یهودیان یاغی‌اند؛ اما ایشان نیز روزی از همان مهربانی و رحمتی که خدا نسبت به شما دارد، برخوردار خواهند شد. زیرا خدا همه را در گناه به حال خود رها کرده تا بتواند بر همه یکسان رحم کند.

This is the word of the Lord